**Dubbed Dialogues in the Spotlight of Pragmatics: How Gricean Maxim Breaches Are Handled**

**Fatemeh Badi-ozaman 1; Mahboubeh Moghaddas**

*1 PhD Candidate in Translation Studies, Ferdowsi University of Mashhad; Email: Alex\_w560@yahoo.com*

*2 PhD Candidate in Translation Studies, Ferdowsi University of Mashhad; Email: M.Moghaddas1991@gmail.com*

**Abstract**

Audiovisual translation, including dubbing, majorly involves translation of dialogues, through which a substantial amount of plotline and characterization is communicated to the viewers. Although classic, Gricean maxims (quality, quantity, relevance, and manner) can provide a helpful guideline in modern studies for analysis of all dialogues—film dialogues are no exception. In a movie, characters may deliberately breach maxims in their dialogues, which requires viewers to draw inferences to grasp the intended meaning. In movies, there are codes other than the linguistic one (including visual and auditory) that could provide viewers with some clues facilitating their inferencing process; yet these codes may not always be beneficial. Therefore, this study focuses only on linguistic features. For the viewers of the dubbed product who come from a different linguistic community and have a second-hand experience of the dialogues, these breaches may distort their understanding. This study examines how maxim breaches in Anglophone movie dialogues are handled in the Persian dubbed versions. To this end, based on a criterion sampling method, dialogues from several movies are selected. The collected sample is to meet both of the following criteria: dialogues containing instances of maxim breach and being understood only through the linguistic code, rather than visual or auditory ones. Finally, these dialogues are compared to their dubbed counterparts in order to identify the translation strategies and the attempts at dialogue disambiguation.

**Keywords:** *Audiovisual Translation, Dubbing, Pragmatics, Gricean Maxims*